



**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

Integraal verslag

**Plenaire vergadering van
DONDERDAG 23 DECEMBER 2004**

(namiddagvergadering)

**ASSEMBLÉE RÉUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

Compte rendu intégral

**Séance plénière du
JEUDI 23 DÉCEMBRE 2004**

(réunion de l'après-midi)

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD**SOMMAIRE**

Vervolg van de samengevoegde algemene bespreking betreffende de ontwerpen van ordonnantie :

- houdende aanpassing van de middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2004 (nrs B-14/1 en 2 – 2004/2005); 3
- houdende aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2004 (nrs B-15/1, 2 en 3 – 2004/2005); 3
- houdende de middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2005 (nrs B-17/1 en 2 – 2004/2005); 3
- houdende de middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2005 (nrs B-18/1, 2 en 3 – 2004/2005). 3

Orateurs : De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College, mevrouw Dominique Braeckman, mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, mevrouw Viviane Teitelbaum, De heer Jan Béghin, mevrouw Brigitte De Pauw.

- Artikelsgewijze bespreking 12

NAAMSTEMMINGEN 15

- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2004 (nrs B-14/1 en 2 – 2004/2005). 15
- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2004 (nrs B-15/1, 2 en 3 – 2004/2005). 17
- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2005 (nrs B-17/1 en 2 – 2004/2005). 19

Suite de la discussion générale conjointe concernant les projets d'ordonnance :

- ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2004 (n^{os} B-14/1 et 2 – 2004/2005); 3
- ajustant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2004 (n^{os} B-15/1, 2 et 3 – 2004/2005); 3
- contenant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2005 (n^{os} B-17/1 et 2 – 2004/2005); 3
- contenant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2005 (n^{os} B-18/1, 2 et 3 – 2004/2005). 3

Orateurs : M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni, Mme Dominique Braeckman, Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, Mme Viviane Teitelbaum, M. Jan Béghin, Mme Brigitte De Pauw.

- Discussion des articles 12

VOTES NOMINATIFS 15

- sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2004 (n^{os} B-14/1 et 2 – 2004/2005). 15
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2004 (n^{os} B-15/1, 2 et 3 – 2004/2005). 17
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2005 (n^{os} B-17/1 et 2 – 2004/2005). 19

-
- | | | | |
|---|----|--|----|
| – over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2005 (nrs B-18/1, 2 en 3 – 2004/2005). | 20 | – sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2005 (n ^{os} B-18/1, 2 et 3 – 2004/2005). | 20 |
|---|----|--|----|

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ÉRIC TOMAS, VOORZITTER

PRÉSIDENCE : M. ÉRIC TOMAS, PRÉSIDENT

*– De vergadering wordt hervat om 14.39 uur.***ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE**

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2004 (NRS. B-14/1 EN 2 – 2004/2005)

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2004 (NRS. B-15/1, 2 EN 3 – 2004/2005)

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2005 (NRS. B-17/1 EN 2 – 2004/2005)

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2005 (NRS. B-18/1, 2 EN 3 – 2004/2005)

Vervolg van de samengevoegde algemene bespreking

De voorzitter.- De heer Vanhengel heeft het woord.

De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College.- Ik dank de rapporteurs namens mijn collega Evelyne Huytebroeck en mezelf voor hun uitstekend verslag van de bespreking van de aangepaste begroting 2004 en de initiële begroting 2005.

Het is duidelijk dat het Verenigd College zich aan de principes van een orthodoxe begroting wil houden. Mevrouw Huytebroeck en ik zullen een algemeen antwoord formuleren op de opmerkingen van de vele sprekers van vanochtend. Mochten er nog vragen zijn, aarzel dan niet om mij te onderbreken.

*– La séance est reprise à 14h39.***PROJETS D'ORDONNANCE**

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2004 (N^{OS} B-14/1 ET 2 – 2004/2005)

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2004 (N^{OS} B-15/1, 2 ET 3 – 2004/2005)

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2005 (N^{OS} B-17/1 ET 2 – 2004/2005)

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2005 (N^{OS} B-18/1, 2 ET 3 – 2004/2005)

Suite de la discussion générale conjointe

M. le président.- La parole est à M. Vanhengel.

M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni (en néerlandais).- *Le Collège réuni tient à respecter scrupuleusement les principes qui sous-tendent un budget orthodoxe. Mme Huytebroeck et moi-même formulerons une réponse commune aux remarques des nombreux orateurs.*

(poursuivant en français)

Bien que les deux budgets que nous vous présentons présentent un déficit, ceux-ci sont tout à fait conformes aux normes du Conseil supérieur des Finances. Je

(verder in het Frans)

Hoewel beide begrotingen een tekort vertonen, voldoen ze aan de normen van de Hoge Raad van Financiën. Ondanks de uitstaande bedragen beschikt de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie over een aanzienlijke thesaurie en indien nodig zal het Brussels Gewest bijspringen. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zal dus al haar verbintenissen kunnen nakomen.

Mevrouw Dominique Braeckman *(in het Frans)*.- *U gebruikt terecht de toekomstige tijd.*

De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College *(in het Frans)*.- *Inzake gezondheid zal ik samen met mijn collega, de heer Cerexhe, trachten om binnen de grenzen van de begroting in te spelen op de reële behoeften. Het gezondheidsbeleid krijgt vooral concrete vorm via de bouw van ziekenhuizen en andere verzorgingsinstellingen. Wij zullen het uitvoeringsschema volgen dat in 1998 is opgesteld en tot 2010 duurt en de principeakkoorden naleven.*

Dat uitvoeringsschema houdt rekening met de middelen waarover de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beschikt en met de bijdragen van het gewest. Ingevolge het akkoord van november 2002 zal het gewest een extra bedrag van 7.160.000 euro ter beschikking stellen naar gelang van de beschikbaarheid van de thesaurie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

(verder in het Nederlands)

Ik herhaal dat er nooit een verdeelsleutel werd gebruikt voor de verdeling tussen privé en publiek. Ik heb daar in het parlement al allerlei uitspraken over gehoord, maar in de officiële documenten heb ik nergens een verdeelsleutel teruggevonden. Het beleid met betrekking tot de bouwkalender is gebaseerd op de dynamiek van de sector en dateert van 1987. Dat was nog voor de institutionele hervormingen van 1989. De GGC heeft de uitvoering van de beslissingen verder verzekerd. Ze betroffen een vermindering van de ziekenhuisbedden, fusies van verschillende ziekenhuizen op één site en de federale subsidiëring van 70% in plaats van 40%.

In 1998 kwam een nieuwe langetermijnplanning tot stand. Men heeft bij het berekenen van het maximumbedrag van het wettelijk plafond rekening gehouden met de subsidies die elk ziekenhuis vanaf 1978 ontving, en de vragen die de sector zelf formuleerde. De

le répète, Mme Braeckman, la trésorerie de l'ACCC se maintient à un niveau considérable, et, malgré l'encours actuel, la Commission communautaire commune pourra désormais répondre à tous ses engagements. Dès que le besoin se présentera, nous interviendrons à la Région bruxelloise pour rectifier la situation.

Mme Dominique Braeckman.- Utilisez bien le futur.

M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni.- Voilà. En tant que ministre de la santé, je m'efforcerai, avec mon collègue et ministre Cerexhe – nous sommes des partenaires asymétriques au sein du Collège –, de rencontrer les besoins du terrain en tenant compte des impératifs budgétaires. La politique de la santé, et cela a été remarqué par plusieurs intervenants, se concrétise surtout via les investissements en faveur des constructions hospitalières et autres institutions de soins. Conformément à l'accord de gouvernement, nous garantissons l'exécution du calendrier existant, établi en 1998 et qui porte jusqu'à 2010, et des accords de principe délivrés dans ce cadre.

Ce calendrier a été élaboré sur la base d'un calcul rigoureux des moyens dont dispose la Commission communautaire commune, et des contributions de la Région dans le cadre de cette politique. La décision de la Région, dans le cadre des moyens dus suite à l'accord de novembre 2002, d'offrir une capacité de moyens d'engagement supplémentaires de 7.160.000 d'euros, ne concerne que le timing de la mise à disposition des moyens en rapport avec la disponibilité de la trésorerie de la Commission communautaire commune. J'ai donc rassuré Mme Braeckmann à ce sujet.

Venons-en à la répartition privé/public dans le calendrier des constructions.

(poursuivant en néerlandais)

Jamais une clé de répartition n'a été utilisée entre les secteurs privé et public. La politique relative au calendrier suit la dynamique développée par le secteur et date de 1987, soit avant la réforme institutionnelle de 1989. La CCC s'est efforcée d'exécuter les décisions prises par ses prédécesseurs. Celles-ci concernaient une diminution des lits, les fusions de différents hôpitaux sur un site et la subsidiation fédérale de 70% au

planning hield geen rekening met het aantal bedden, maar het Verenigd College kon er telkens een evenwicht in terugvinden. De tabellen die bij het verslag zijn gevoegd, tonen dat de verhouding tussen de privé- en de openbare sector correct is in verhouding tot het aantal bedden en het aantal dossiers dat de sector bezorgt aan de GGC.

(verder in het Frans)

Dat is juist. Het evenwicht tussen overheid en privé zit in de verhouding van het aantal bedden. Belangrijk is dat dit tijdschema beantwoordt aan de bestaande noden en aan de opeenvolging van dossiers die bij de GGC zijn ingediend.

De tabellen van het Rekenhof tonen aan dat tussen 1998 en 2003 de vastleggingskredieten voor gezondheid en bijstand aan personen gelijk verdeeld zijn tussen overheid en privé (49.300.000 euro privé, 49.800.000 euro overheid). Het Verenigd College behandelt iedereen op gelijke voet.

De tabellen van de ordonnanceringskredieten tonen hetzelfde plaatje voor de ziekenhuizen (32.700.000 privé, 33.900.000 overheid).

Voor elk nieuw dossier zijn er meer middelen nodig. De uitvoering van de bestaande dossiers krijgt voorrang. Na 2007 kunnen we nieuwe prioriteiten bepalen. Ik verwijs naar het regeerakkoord, meer bepaald het onderzoek van het Bordet-dossier.

(verder in het Nederlands)

Door de bouwprojecten van de gezondheidsinstellingen te steunen, is het Gewest klaar voor de toekomstige uitdagingen. Eén daarvan is de veroudering van de bevolking. Mevrouw Byttebier heeft daar terecht op gewezen. Door de instandhouding van deze instellingen werken we op zeer actieve wijze aan het ouderenzorgbeleid.

Het gezondheidsbeleid van de GGC wordt mee uitgestippeld in wat men de interministeriële conferentie noemt. Op institutioneel vlak zijn de gemeenschappen ook bevoegd voor Brussel.

Mevrouw De Pauw, mevrouw Byttebier en mevrouw Braeckman zetten de GGC aan om meer initiatieven te nemen. Het actieplan voor gezonde voeding bijvoorbeeld van de interministeriële conferentie en de gemeenschappelijk gevoerde campagnes stellen ons op

lieu de 40%.

En 1998, la CCC a établi un planning à long terme. Pour fixer le plafond légal du maximum absolu, il a été tenu compte des subsides octroyés depuis 1978 à chaque hôpital et des demandes formulées par le secteur. Le planning ne tenait pas compte du nombre de lits, mais le Collège réuni est parvenu à retrouver un équilibre. Les tableaux joints au rapport indiquent que l'équilibre entre les secteurs privé et public est correct par rapport au nombre de lits et du nombre de dossiers que le secteur fournit à la CCC.

(poursuivant en français)

C'est vrai. Après coup, on constate que l'équilibre privé-public se fait au prorata du nombre de lits. Le plus important est de savoir que ce calendrier répond en premier lieu aux besoins constatés sur le terrain et, surtout, au rythme des dossiers qui ont été introduits à l'administration de la CCC.

Par ailleurs, les tableaux de la Cour des comptes font clairement apparaître qu'entre 1998 et 2003, l'utilisation des crédits d'engagement de la santé et de l'aide aux personnes, ensemble, se fait dans une parfaite égalité privé-public. Il s'agit respectivement de 49.300.000 et de 49.800.000 d'euros pour les secteurs privé et public. Ces chiffres parlent d'eux-mêmes. Les secteurs privé et public subissent une même dynamique et sont, de ce fait, traités de manière identique par le Collège réuni. Finalement, les tableaux de crédits d'ordonnement montrent également un même rythme privé-public pour les hôpitaux : 32.700.000 pour le privé et 33.900.000 d'euros pour le public entre 1998 et 2003.

Tout nouveau dossier par rapport au calendrier existant nécessitera une majoration des moyens. Nous ne pouvons pas nous permettre de mettre en péril l'exécution des dossiers qui ont déjà fait l'objet d'un accord. A partir de 2007, en tenant compte des obligations du passé, nous pourrions examiner quels sont les nouveaux besoins. A cet égard, je me réfère à l'accord du gouvernement qui évoque l'examen du dossier Bordet.

(poursuivant en néerlandais)

Par une politique dynamique de soutien aux projets de rénovation du parc hospitalier, la Région prouve qu'elle sera en mesure de répondre aux défis futurs de la population, dont le vieillissement. Par le maintien de ces institutions, nous travaillons de manière très active à la politique de santé à l'égard des personnes âgées.

dat vlak gerust. We plegen overleg en trachten een gemeenschappelijke dynamiek te ontwikkelen, in samenspraak met de gemeenschappen. Zo zijn de affiches en de spots van de vele promotiecampagnes van de gemeenschappen ook in Brussel zichtbaar en worden ze via de Brusselse kanalen verspreid.

(verder in het Frans)

Verscheidene leden zijn tevreden met de eerstelijns hulp en de subsidies aan de vzw Hippocrates.

In 2004 krijgt deze vzw een subsidie op bicommunautair niveau. Die blijft behouden. Zo kan deze vzw initiatieven nemen inzake de opsporing van borstkanker en de oplossing van problemen zoals het verkeer en de dringende verplaatsingen.

Er is geen enkel probleem met de Nederlandstalige of de Franstalige kamer van de Orde van geneesheren. Die functioneren trouwens los van elkaar.

(verder in het Nederlands)

Het verslag over het drugbeleid van begin 2004 wijst er inderdaad op dat de overheid structureel moet investeren in preventie, niet alleen van illegaal druggebruik maar ook van overmatig alcohol- en antidepressivagebruik.

Het Verenigd College zal het samenwerkingsakkoord voor een globaal en geïntegreerd drugbeleid overigens binnekort voorleggen aan de Verenigde Vergadering. Het Overleg Druggebruik Brussel heeft voor ons de bijzondere taak van adviesorgaan voor het Brussels beleid op zich genomen. Een evaluatie van het beleid ter zake is zeker nuttig.

Mevrouw Teitelbaum en mevrouw De Pauw stelden heel wat vragen over de borstkankeropsporing. De evaluatie daarvan zal gebeuren conform het protocolakkoord met de federale overheid en de gemeenschappen. Ze is pas mogelijk twee jaar na de versturing van de uitnodigingen, want dan is de volledige doelgroep bereikt. Het protocol is ook in overeenstemming met de Europese richtlijn ter zake, met betrekking tot de leeftijd van de betrokken vrouwen.

(verder in het Frans)

Wij delen de zorg van mevrouw Rousseaux met betrekking tot de ziekte van Alzheimer. De interministeriële conferentie gezondheid buigt zich over de organisatie

La politique de santé de la CCC est définie aussi au sein de la conférence interministérielle. Institutionnellement, les communautés exercent leurs compétences sur Bruxelles.

Certains incitent la CCC à prendre davantage d'initiatives. Le plan de nutrition de la conférence interministérielle et les actions menées par les communautés nous rassurent sur ce plan. Nous essayons de développer une dynamique communautaire, comme dans le cas des affiches et spots des campagnes de promotion des communautés, qui couvrent aussi Bruxelles.

(poursuivant en français)

En ce qui concerne le soutien aux soins de première ligne et l'asbl Hippocrate regroupant médecins généralistes francophones et néerlandophones, notre décision de subsidier cette association réjouit plusieurs membres.

Nous avons décidé de lui octroyer, en 2004, un subside au niveau bicommunautaire – Hippocrate est une initiative commune des deux structures subsidiées par la COCOF et la VGC – sachant que cette subsidiation sera maintenue. Le subside de la Commission communautaire commune lui permettra de se manifester, par exemple, dans le cadre de ses relations communes avec les hôpitaux et de ses intérêts communs dans le cadre du dépistage du cancer du sein, l'abolition de problèmes tels que le trafic et les déplacements urgents.

Comme Mme Mouzon, nous confirmons qu'il n'y a aucun problème ni vis-à-vis de l'ordre des médecins, que ce soit la chambre néerlandophone ou francophone; les deux cercles continueront d'ailleurs de fonctionner indépendamment l'un de l'autre.

(poursuivant en néerlandais)

Le rapport épidémiologique sur la politique en matière de drogues, publié début 2004, démontre que nous devons poursuivre nos efforts dans le domaine de la prévention, tant des drogues illicites que licites comme l'alcool ou anti-dépresseurs.

Le Collège réuni soumettra prochainement l'accord de coopération sur la politique intégrée et globale en matière de drogue à l'Assemblée réunie. La Concertation toxicomanies Bruxelles continue à jouer son rôle d'organe consultatif pour cette politique bruxelloise. Une évaluation en la matière est bien sûr utile.

En ce qui concerne le dépistage du cancer du sein,

van de informatie-uitwisseling. Wij zullen trachten de minimale klinische gegevens van de pathologieën in de rust- en verzorgingstehuizen en in de dagverzorgingscentra te bekomen om zo een aangepast beleid te kunnen uitstippelen.

Tot zover mijn antwoord. Mijn collega, mevrouw Huytebroeck, zal de overige vragen beantwoorden.

(Applaus bij de meerderheid)

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).- *Het is niet eenvoudig om de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op te stellen. Bijna alle inkomsten zijn institutionele inkomsten, waarmee zowel lopende projecten als nieuwe initiatieven moeten worden gefinancierd.*

Mevrouw Teitelbaum zegt dat er tijdens de vorige zittingsperiode onder de MR aan een herfinanciering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gewerkt. Ik geloof dat daar vandaag jammer genoeg nog weinig van te merken is. Gelet op de belangrijke bevoegdheden van de GGC, zou een herfinanciering toch een goede zaak zijn.

Mevrouw Mouzon en mevrouw Braeckman hadden het over een meerjarenplan. Daar wordt aan gewerkt. Er is een document beschikbaar. Samen met collegelid Vanhangel wil ik het verder uitwerken. In vergelijking

l'évaluation se fera conformément au protocole d'accord avec le fédéral et les communautés. Elle doit intervenir deux ans après l'envoi des invitations. Ce protocole suit également les directives européennes en la matière.

(poursuivant en français)

Comme Mme Rousseaux, nous sommes fort préoccupés par la problématique de la maladie d'Alzheimer. Dans le cadre de la conférence interministérielle, où tous les ministres de la Santé du Royaume se retrouvent, nous organisons l'échange de données entre les pouvoirs publics. Nous essayerons d'obtenir les chiffres RCM (Résumé Clinique Minimum) des pathologies en MRS (Maisons de repos et de soins) et en centres de soins de jour, où ces patients sont également pris en charge. Quand nous disposerons de ces chiffres, nous évaluerons l'incidence de cette maladie pour pouvoir mieux cerner une politique tout à fait appropriée à la maladie d'Alzheimer en Région bruxelloise.

Voilà ce que je croyais pouvoir transmettre comme première réponse aux différents intervenants dans le cadre de notre discussion budgétaire. Je cède la parole à ma collègue Mme Huytebroeck qui fera la deuxième partie de cette série de réponses.

(Applaudissements de la majorité)

M. le président.- La parole est à Mme Evelyne Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.- C'est avec plaisir que je réponds aujourd'hui aux interrogations de différents membres, relatives à cet ajustement 2004 et l'initial 2005 du budget de la Commission communautaire commune. Je commencerai par reprendre les termes de Mme Braeckman pour souligner la nécessaire rigueur dont il faut faire preuve lorsqu'on s'attelle à réaliser le budget de la Commission communautaire commune, compte tenu notamment de la nature presque intégralement institutionnelle des recettes avec lesquelles il faut composer pour à la fois soutenir les projets du passé et intégrer de nouvelles initiatives.

Quand Mme Teitelbaum parle d'un refinancement engangé sous la précédente législature par son groupe politique, je pense qu'il serait en effet opportun d'aborder la question d'un refinancement de la CCC, mais qu'à ce jour, malheureusement, les retombées de ce refinancement sont difficilement perceptibles et que le

met de vorige zittingsperiode wordt er dus al vooruitgang geboekt.

Volgens mevrouw Teitelbaum getuigt de begroting van een gebrek aan een langetermijnvisie. Nochtans is ze gebaseerd op de regeringsverklaring, die rekening houdt met een periode van vijf jaar. Het zal even duren om de doelstellingen te realiseren, maar we houden de volledige zittingsperiode in het oog. We zijn erin geslaagd om een aantal prioriteiten vast te leggen, zelfs al is er weinig financiële speelruimte.

Collegelid Vanhengel heeft al geantwoord op de vraag over de thesaurie en het begrotingstekort in 2005.

Er hebben al twee vergaderingen plaatsgevonden met de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse regering in verband met een referentiecentrum voor daklozen. We hebben de mening ingewonnen van de OCMW-voorzitters en -secretarissen en van verenigingen uit de sector. De bedoeling is om een oplossing te vinden waar iedereen zich in kan vinden, wat niet zo eenvoudig is. Ik hoop dat dat binnen enkele maanden zal lukken.

Het probleem van de dakloze illegalen is een federale aangelegenheid.

Het verheugt heel wat sprekers, onder wie mevrouw Byttebier, dat de middelen voor het steunpunt schuldbemiddeling, de vzw Grepa, werden verhoogd. Op voorstel van onder meer de heer Béghin zal die vzw overigens nog meer geld krijgen bij de begrotingsaanpassing 2005. Alle veldwerkers erkennen dat deze vzw uitstekend werk verricht. Overigens is het niet omdat ze in de lokalen van het OCMW van Brussel gevestigd is, dat het een hulpkantoor van dat OCMW zou zijn.

De middelen die door de federale overheid aan de OCMW's worden toegekend, zijn niet bedoeld voor schuldbemiddeling in de strikte zin van het woord, maar voor budgetbegeleiding. Als minister van Economie zal ik de ordonnanties herzien om onderbreking in de gas- en elektriciteitsvoorziening te voorkomen.

Er werd ook een lans gebroken voor meer inspraak van de betrokken bevolkingsgroepen. Die dimensie moet inderdaad worden ontwikkeld, en niet alleen via de verenigingen die het woord voeren namens de meest kansarme inwoners.

Het dossier van de aanpassing van de rusthuizen zullen wij begin 2005 aanpakken in nauwe samenwerking

Collège actuel aurait bien voulu pouvoir compter sur ce refinancement compte tenu de l'importance en terme quantitatif et qualitatif des matières bicommunautaires.

En ce qui concerne la demande de projection pluriannuelle adressée notamment par Mmes Mouzon et Braeckman, je tiens à souligner qu'un projet de projection pluriannuelle est disponible à l'Assemblée. Je parle de projet puisque le document a été réalisé sur la base des informations disponibles et fiables au moment de sa réalisation et qu'il est dans l'intention de mon collègue M. Vanhengel et moi-même de travailler sur une projection pluriannuelle bien plus élaborée que celle qui vous a été présentée à ce stade. Je me permets également de vous préciser qu'il s'agit d'un avancement par rapport à la législature précédente.

Quant aux reproches de Mme Teitelbaum à propos de l'absence de vision à long terme dans le budget qui est soumis au vote, sachez néanmoins que celui-ci traduit la déclaration de politique gouvernementale qui présente une vision sur cinq ans. Il faudra du temps pour réaliser les objectifs qui y sont fixés, mais il s'agit tout de même d'une vision qui porte ici sur toute une législature et je pense qu'au travers de ce budget, nous avons réussi à en déterminer quelques priorités, même si les marges restent étroites.

Quant à la question de trésorerie et au déficit budgétaire relatif à l'année budgétaire 2005, mon collègue M. Vanhengel y a répondu.

En ce qui concerne le point de centre de référence pour sans-abri – question soulevée par de nombreux intervenants et je peux les comprendre, il s'agit effectivement d'une question lancinante depuis de nombreuses années –, je veux préciser que deux réunions inter-cabinets réunissant le secteur de l'aide aux personnes bicommunautaire, de la COCOF, de la VGC, du gouvernement flamand ont déjà eu lieu. Ces réunions ont permis de recueillir tant l'opinion de la conférence des présidents et secrétaires de CPAS, que celle de fédérations des initiatives du secteur. Ces réunions inter-cabinets visent, dans la ligne de l'accord de gouvernement, à parvenir à une solution qui assurera le plus large consensus en la matière, ce qui n'est pas évident étant donné l'opposition entre différents secteurs. Mais j'ose espérer que nous arriverons avec sérénité à un projet dans les prochains mois.

Quant à la réalité des sans papiers qui vivent dans la rue évoquée par Mme De Pauw, je soulignerai qu'il s'agit là d'une compétence fédérale.

met de conferentie. Wij zullen onder meer nieuwe financieringsmogelijkheden onderzoeken.

Inzake thuiszorg heeft het Verenigd College een voorontwerp van besluit betreffende de erkenning en de subsidiëring van die diensten uitgewerkt. Het advies van de dienst Gezinshulp was positief onder voorbehoud van een aantal opmerkingen over de notie van de gesubsidieerde uren, de vaststelling van het aantal uren en het statuut van het personeel dat voor subsidiëring in aanmerking komt.

Alle bicommunautaire diensten zijn overheidsinstellingen of semi-overheidsinstellingen. In de COCOF zijn het allemaal privé-instellingen. De situatie is dus totaal verschillend. Sinds een aantal jaren krijgen de bicommunautaire instellingen bovendien meer middelen.

Bij de redactie van het voorontwerp is een gelijkaardig systeem als dat van de COCOF ontwikkeld (forfaitaire subsidiëring per gepresteerd uur en een « urencontingent »). Er zijn ook verschillen.

Het Verenigd College heeft het CDSH (Centrum voor Dringende Sociale Hulp) in 2004 een subsidie toegekend via een andere basisallocatie dan die voor de referentiecentra. Het bedrag op voornoemde allocatie was onvoldoende en daarnaast weten we niet wat de toekomst in petto heeft voor het CDSH.

Inzake jeugdbijstand zijn, tengevolge het advies van de Raad van State van juni 2004, de besprekingen over dit akkoord hervat met de Franse en de Vlaamse Gemeenschap. Die gaan verder in 2005. We willen zo snel mogelijk een akkoord zodat de ordonnantie van 29 april 2004 kan worden toegepast.

Het ontwerp van samenwerkingsakkoord, zoals goedgekeurd in de vorige zittingsperiode, en de ordonnantie van 29 april 2004 hebben geen weerslag op de begroting.

We kunnen nooit genoeg doen voor de armsten en de meest kwetsbaren in onze samenleving. Voor nieuwe initiatieven zijn er onvoldoende middelen in verhouding tot de noden. Het regeringsbeleid zal wel degelijk rekening houden met het Armoederapport. De weerslag daarvan moet te merken zijn in de gewestbegroting (tewerkstelling, mobiliteit, huisvesting) en in onze begroting.

Armoede is het resultaat van een aantal factoren.

Beaucoup d'orateurs, parmi lesquels Mme Byttebier, se sont réjouis de l'augmentation des moyens prévus pour le point d'appui « médiation de dettes », à savoir l'asbl Grepa. Le Collège, sur la proposition entre autres, de M. Béghin, s'est d'ailleurs engagé à les augmenter, plus encore qu'à l'ajustement 2005. Bien entendu, c'est toujours insuffisant au regard de l'étendue des besoins. Néanmoins, tous les acteurs de terrain se plaisent à reconnaître la qualité du travail de Grepa. D'ailleurs, contrairement aux sous-entendus de certains, la localisation de l'asbl dans des locaux appartenant au CPAS de Bruxelles ne signifie pas qu'il s'agit d'un satellite de ce CPAS.

Par ailleurs, j'ai entendu l'appel à la participation des publics dans nos politiques. Il est vrai que cette dimension devra être développée, et pas uniquement via les associations où les plus démunis prennent la parole. C'est d'ailleurs l'un des points que j'avais soulevé lors de la journée sur le rapport de la pauvreté ici, où il y avait une forte demande par rapport à la participation directe de ces publics. Au sujet de la mise à niveau des maisons de repos comme l'a rappelé Mme Mouzon, mon collègue M. Smet et moi-même, nous nous sommes engagés, dès le début 2005, à prendre ce dossier à bras-le-corps en étroite concertation avec la conférence, et à explorer, notamment, les pistes de financement alternatif.

Toujours en rapport avec cette intervention, s'il n'est pas inexact que les moyens assurés par le fédéral au CPAS ne sont pas destinés à de la médiation de dettes stricto sensu, mais à de la guidance budgétaire, notamment en matière de facture de gaz et d'électricité, j'annonce que j'ai l'intention, dans le cadre de mes compétences régionales en matière d'énergie, de revoir les ordonnances visant à prévenir les interruptions de fourniture de gaz et d'électricité.

Pour répondre à Mme Braeckman, concernant le service d'aide à domicile, l'avant-projet d'arrêté du Collège réuni, concernant le mode d'agrément et de subventionnement de ces services a été soumis à l'avis de la section famille qui a rendu son avis le 24 juin 2004. Cet avis était positif sous réserves de certaines remarques relatives à la notion d'heures subventionnées, la fixation du contingent d'heures et le statut du personnel admis à la subvention. Tous les services en bicommunautaire sont des structures publiques ou parapubliques. En COCOF, ces structures sont privées. La situation est donc très différente. De plus, depuis quelques années, les structures en COCOM ont vu leur financement augmenter.

Schuldoverlast is een probleem dat steeds meer mensen treft. Daarom gaat er meer geld naar schuldbemiddeling.

Ik ga ermee akkoord dat er een algemene beleidsverklaring van de GGC moet komen. Dat zal bijdragen tot meer erkenning van het werk van de GGC.

(Applaus bij de meerderheid)

Dans la rédaction de l'avant-projet d'arrêté, un système similaire à celui qui existe en COCOF est développé, comme le subventionnement par forfait par heure prestée et la notion de « contingent d'heures ». Il existe cependant certaines divergences entre les deux systèmes.

Par ailleurs, si le CASU a été subsidié en 2004 par le Collège réuni grâce à une allocation de base autre que celle destinée au centre de référence, c'est, d'une part, parce que le montant restant à ladite allocation ne suffit pas et que, d'autre part, c'est pour ne pas présager de l'avenir quant à une identification prématurée CASU-centre de référence.

Concernant l'aide à la jeunesse, pour répondre entre autre à l'intervention de Mme Viviane Teitelbaum, suite à l'avis de la section législation du Conseil d'Etat rendu en juin 2004 sur l'accord de coopération, les négociations concernant cet accord ont déjà été reprises avec les autres Communautés, flamande et française. Dans le courant de l'année 2005, nous les poursuivrons afin d'aboutir le plus rapidement possible à la signature de cet accord et à l'entrée en vigueur de l'ordonnance du 29 avril 2004. Il est vrai qu'en la matière, cette question traîne depuis beaucoup trop d'années.

Le projet d'accord de coopération, tel qu'approuvé par le Collège réuni sous la précédente législature et par les deux autres gouvernements des Communautés, ainsi que l'ordonnance du 29 avril 2004 n'auront aucune conséquence budgétaire et les négociations se poursuivent.

Pour conclure avec les remarques de M. Jan Béghin, on n'en fera effectivement jamais assez pour les personnes les plus pauvres et les plus fragilisées de notre société. Le budget « nouvelles initiatives » est sans doute trop peu élevé compte tenu de l'ampleur des besoins. Sachez, comme je l'ai déjà dit dans cet hémicycle et en commission, que nous tiendrons compte du rapport sur la pauvreté afin qu'il ne demeure pas lettre morte et une suite de chiffres. Il devrait trouver son application tant dans le budget régional emploi, mobilité, logement que dans notre budget.

L'état de pauvreté résulte d'un ensemble de facteurs qui surviennent à un moment de la vie. Un problème aigu est celui du surendettement qui touche de plus en plus de personnes. C'est la raison pour laquelle nous renforçons nos efforts en faveur des organisations de médiation de dettes.

Pour conclure, j'accueille personnellement favorablement la proposition de Mme Dominique Braeckman

De voorzitter.- We hebben de antwoorden van het Verenigd College gehoord.

Wie vraagt het woord ?

Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (*in het Frans*).- *Ik neem akte van de beloften van de heer Vanhengel over de maatregelen in verband met Alzheimer. De regeringspartners zijn het blijkbaar nog altijd niet eens over de verdeelsleutel van de subsidies voor de privé-sector en de overheidssector.*

Wij hopen dat er een beroep zal worden gedaan op de gegevens van het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn en dat er meer aandacht naar jeugdbijstand zal gaan.

De voorzitter.- Mevrouw Dominique Braeckman heeft het woord.

Mevrouw Dominique Braeckman (*in het Frans*).- *Heeft het gewest voldoende kredieten uitgetrokken voor de non-profitakkoorden en de GESCO-banen ? Dat zou ons enige ademruimte kunnen geven.*

Naar verluidt zou het in 2003 beloofde bedrag voor de Maribel-regeling worden afgeschaft. Klopt dat?

Het verheugt ons dat minister Vanhengel openstaat voor de problematiek van de ziekte van Alzheimer, maar hij heeft niets gezegd over een mogelijke samenwerking met het Observatorium voor de Gezondheid.

De voorzitter.- De heer Jan Béghin heeft het woord.

d'une déclaration de politique générale de la CCC. Je crois que cela contribuerait à donner à la CCC et aux matières importantes que nous y traitons plus de reconnaissance et de poids et ce, en proportion aux matières d'aide aux personnes qui y sont traitées et aux associations concernées par ce sujet. Nous devrions en reparler avec le président de cette Assemblée.

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

M. le président.- Nous venons d'entendre les réponses du Collège réuni.

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

La parole est à Mme Viviane Teitelbaum.

Mme Viviane Teitelbaum.- Je remercie les ministres pour leurs réponses. Nous prenons bonne note des engagements de M. Vanhengel concernant la maladie d'Alzheimer. Nous remarquons que, suite à la réponse de M. Vanhengel, les partenaires de la majorité ne semblent toujours pas s'accorder sur la clé de répartition des subsides entre le privé et le public.

Nous espérons que l'outil qu'est l'Observatoire de la santé et du social sera valorisé et que ses données seront utilisées à bon escient. Nous espérons également, Mme Huytebroeck, que l'aide à la jeunesse sera mise à l'ordre du jour et prise en compte comme il se doit.

M. le président.- La parole est à Mme Dominique Braeckman.

Mme Dominique Braeckman.- Je remercie les ministres pour leurs réponses. Je suggère au Collège de voir dans quelle mesure la Région a libéré suffisamment de crédits pour honorer les accords du non-marchand et comment régler la question des travailleurs ACS. C'est peut-être une piste pour aller rechercher un peu d'oxygène pour nos finances.

Je m'inquiète également des liens avec le fédéral concernant les « Maribel ». Des bruits courent concernant la suppression de l'enveloppe promise en 2003.

Mon collègue Paul Galand me suggère aussi ceci à l'attention de M. Vanhengel : on apprécie son ouverture par rapport à la maladie d'Alzheimer, mais il n'a pas évoqué la possibilité de s'allier les compétences de l'Observatoire de la santé.

M. le président.- La parole est à M. Jan Béghin.

De heer Jan Béghin.- De beide ministers zingen al-
maar hetzelfde liedje. Steeds weer herhalen ze dat de
noden talrijk zijn en de middelen beperkt. De vraag
blijft waarom de gewestelijke middelen met 28% zijn
toegenomen en die van de bicommunautaire sector
slechts met 12%. Aangezien er nu al geld wordt over-
geheveld van de gewestelijke begroting naar de bicom-
munautaire sector, moeten bijkomende transfers toch
mogelijk zijn, teneinde de achterstand de volgende ja-
ren weg te werken.

Ik heb vernomen dat de regering rekening zal houden
met de aanbevelingen van het armoederapport. Ik hoop
dat dat rapport ooit eens officieel op de agenda van de
regering wordt gezet. Het is een uitstekende suggestie
– en minister Huytebroeck is er onmiddellijk op inge-
gaan – om een beleidsnota te maken over de volledige
bicommunautaire sector. Op die manier kunnen we daar
eens een afzonderlijke en globale discussie over voe-
ren. Ik stel voor dat het Bureau nagaat hoe we dit con-
creet kunnen realiseren.

De voorzitter.- Mevrouw Brigitte De Pauw heeft het
woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Ik wil collegelid Van-
hengel vragen hoe het staat met de tweetaligheid van
de vzw Brumammo, en hoe het Verenigd College daar-
over zal waken.

**De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd Col-
lege.**- Wij zullen toezien op de tweetaligheid van de
dienst.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Ik stel u de vraag omdat
de Nederlandstalige huisartsen nogal bezorgd zijn. Ten
tweede vraag ik collegelid Huytebroeck nogmaals naar
het probleem van de daklozen zonder papieren. Het
valt dan misschien wel onder de bevoegdheid van de
federale overheid, maar we kunnen onze ogen er moei-
lijk voor sluiten. De opvangtehuizen hebben te maken
met twee verschillende groepen. Het Verenigd College
zou initiatieven moeten nemen en contacten moeten
leggen – ook met de federale overheid – om de kwes-
tie op te lossen.

De voorzitter.- De samengevoegde algemene bespre-
king is gesloten.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE
AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGRO-
TING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GE-**

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Pourquoi les moyens
régionaux ont-ils augmenté de 28% et ceux du secteur
bicommunautaire de 12% seulement ? Comme de l'ar-
gent a déjà été transféré du budget régional au secteur
bicommunautaire, des transferts supplémentaires de-
vraient être possibles, pour combler le retard au cours
des prochaines années.*

*Le gouvernement a déclaré vouloir tenir compte des
recommandations du rapport sur l'état de la pauvreté.
J'espère qu'il figure officiellement à l'agenda. La sug-
gestion de faire une note politique sur l'ensemble du
secteur bicommunautaire est excellente, ce dont la minis-
tre Huytebroeck a convenu. Cela nous permettrait
d'avoir une discussion séparée et globale sur le sujet.*

M. le président.- La parole est à Mme Brigitte De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).- *M. Vanhen-
gel pourrait-il me répondre quant à la pratique du bi-
linguisme au sein de l'asbl Brumammo ? Comment le
Collège réuni y veillera-t-il ?*

**M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni (en
néerlandais).**- *Nous veillerons à ce que ce service soit
effectivement bilingue.*

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).- *Ma ques-
tion reflète l'inquiétude qu'éprouvent les médecins
néerlandophones à cet égard.*

*Et qu'en est-il de la problématique des sans-abri sans
papiers ? Même si celle-ci relève du fédéral, nous ne
pouvons l'ignorer. Les centres viennent en aide à deux
groupes distincts. Le Collège réuni devrait prendre des
initiatives pour résoudre le problème.*

M. le président.- La discussion générale conjointe est
close.

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUD-
GET DES VOIES ET MOYENS DE LA COM-
MISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

MEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2004 (nrs B-14/1 en 2 – 2004/2005)*Artikelsgewijze bespreking*

De voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

Artikel 1

Geen opmerkingen.

Aangenomen.

Artikel 2 en de tabel

Geen opmerkingen.

Aangenomen.

Artikelen 3 en 4

Geen opmerkingen.

Aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2004 (nrs B-15/1, 2 en 3 – 2004/2005)*Artikelsgewijze bespreking*

De voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

Artikel 1

Geen opmerkingen.

Aangenomen.

*Artikel 2 en de tabel***POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2004 (n°s B-14/1 et 2 – 2004/2005)***Discussion des articles*

M. le président.- Nous allons procéder maintenant à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance.

Article 1

Pas d'observations.

Adopté.

Article 2 et le tableau

Pas d'observations.

Adoptés.

Articles 3 et 4

Pas d'observations.

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2004 (n°s B-15/1, 2 et 3 – 2004/2005)*Discussion des articles*

M. le président.- Nous allons procéder maintenant à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance.

Article 1

Pas d'observations.

Adopté.

Article 2 et le tableau

Geen opmerkingen.

Aangenomen.

Artikelen 3 en 4

Geen opmerkingen.

Aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2005 (nrs B-17/1 en 2 – 2004/2005)

Artikelsgewijze bespreking

De voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

Artikel 1

Geen opmerkingen.

Aangenomen.

Artikel 2 en de tabel

Geen opmerkingen.

Aangenomen.

Artikelen 3 tot en met 5

Geen opmerkingen.

Aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2005 (nrs B-18/1, 2 en 3 – 2004/2005)

Pas d'observations.

Adoptés.

Articles 3 et 4

Pas d'observations.

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2005 (n°s B-17/1 et 2 - 2004/2005)

Discussion des articles

M. le président.- Nous allons procéder maintenant à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance.

Article 1

Pas d'observations.

Adopté.

Article 2 et le tableau

Pas d'observations.

Adoptés.

Articles 3 à 5

Pas d'observations.

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2005 (n°s B-18/1, 2 et 3 – 2004/2005)

Artikelsgewijze bespreking

De voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

Artikel 1

Geen opmerkingen.

Aangenomen.

Artikel 2 en de tabel

Geen opmerkingen.

Aangenomen.

Artikelen 3 tot en met 13

Geen opmerkingen.

Aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

De vergadering wordt geschorst om 15.11 uur.

De vergadering wordt hervat om 17.38 uur.

NAAMSTEMMINGEN

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2004 (nrs B-14/1 en 2 – 2004/2005).

– Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

Mevrouw Adelheid Byttebier heeft het woord voor een stemverklaring.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Groen! zal zich onthouden gezien onze mening over het regeerakkoord van de GGC en de manier waarop dat tot uiting komt in de begroting. Het is goed dat het Verenigd College de sociale kaart trekt, maar Groen! betreurt dat het geen duidelijke prioriteiten legt, noch in het regeerakkoord, noch in de begroting. Vandaar onze beslissing. Wij be-

Discussion des articles

M. le président.- Nous allons procéder maintenant à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance.

Article 1

Pas d'observations.

Adopté.

Article 2 et le tableau

Pas d'observations.

Adoptés.

Articles 3 à 13

Pas d'observations.

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

La séance est suspendue à 15h11.

La séance est reprise à 17h38.

VOTES NOMINATIFS

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2004 (n^{os} B-14/1 et 2 – 2004/2005).

– Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

La parole est à Mme Adelheid Byttebier pour une justification de vote.

Mme Adelheid Byttebier (en néerlandais).- *Groen ! s'abstiendra vu notre position quant à l'accord de gouvernement de la CCC et à son expression dans le budget. S'il est positif de constater que le Collège réuni accorde un intérêt au secteur social, Groen ! déplore toutefois qu'aucune priorité ne soit dégagée. Nous déplorons par ailleurs que le secteur bicommunautaire*

treuren ook dat de bicommunautaire sector zich beperkt tot welzijn en gezondheid en zich niet bemoeit met cultuur en onderwijs, maar dat is een heel ander debat.

De voorzitter.- Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

80 leden zijn aanwezig.

38 antwoorden ja in de Franse taalgroep.
10 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

4 antwoorden nee in de Franse taalgroep.
6 antwoorden nee in de Nederlandse taalgroep.

21 onthouden zich in de Franse taalgroep.
1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

Hebben ja gestemd :

Franse taalgroep :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowitz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daif Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Frémault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Nederlandse taalgroep :

Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Ampe Els, Coppens René, Vandenbossche Walter, Vanraes Jean-Luc, Chabert Jos.

Hebben neen gestemd :

Franse taalgroep :

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul.

se limite au bien-être et à la santé et ne se préoccupe ni de culture ni d'enseignement.

M. le président.- Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

80 membres sont présents.

38 répondent oui dans le groupe linguistique français.
10 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

4 répondent non dans le groupe linguistique français.
6 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

21 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.
1 s'abstient dans dans le groupe linguistique néerlandais.

Ont voté oui :

Groupe linguistique français :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowitz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daif Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Frémault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Groupe linguistique néerlandais :

Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Ampe Els, Coppens René, Vandenbossche Walter, Vanraes Jean-Luc, Chabert Jos.

Ont voté non :

Groupe linguistique français :

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul.

Nederlandse taalgroep :

Demol Johan, Erens Frederic, Lootens-Stael Dominiek,
Pison Erland, Seyns Valérie, Van Assche Jos.

*Hebben zich onthouden :**Franse taalgroep :*

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion,
Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Ber-
tieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine,
Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Ber-
nard, De Wolf Vincent, Caron Danielle, Molenberg Isa-
belle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe,
Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner
Alain, Rousseaux Jacqueline.

Nederlandse taalgroep :

Byttebier Adelheid.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp
van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan het
Verenigd College worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over
het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende
aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van
de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor
het begrotingsjaar 2004 (nrs B-15/1, 2 en 3 – 2004/
2005).

– Wij gaan over tot de stemming over het geheel van
het ontwerp van ordonnantie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

80 leden zijn aanwezig.

39 antwoorden ja in de Franse taalgroep.
10 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

4 antwoorden nee in de Franse taalgroep.
6 antwoorden nee in de Nederlandse taalgroep.

21 onthouden zich in de Franse taalgroep.
1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

*Hebben ja gestemd :**Groupe linguistique néerlandais :*

Demol Johan, Erens Frederic, Lootens-Stael Dominiek,
Pison Erland, Seyns Valérie, Van Assche Jos.

*Se sont abstenus :**Groupe linguistique français :*

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion,
Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Ber-
tieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine,
Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Ber-
nard, De Wolf Vincent, Caron Danielle, Molenberg Isa-
belle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe,
Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner
Alain, Rousseaux Jacqueline.

Groupe linguistique néerlandais :

Byttebier Adelheid.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet
d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège
réuni.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nomi-
natif sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le
Budget général des Dépenses de la Commission
communautaire commune pour l'année budgétaire
2004 (n^{os} B-15/1, 2 et 3 – 2004/2005).

– Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'or-
donnance.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

80 membres sont présents.

39 répondent oui dans le groupe linguistique français.
10 répondent oui dans le groupe linguistique néer-
landais.

4 répondent non dans le groupe linguistique français.
6 répondent non dans le groupe linguistique néerlan-
dais.

21 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.
1 s'abstient dans dans le groupe linguistique néerlan-
dais.

Ont voté oui :

Franse taalgroep :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Nederlandse taalgroep :

Ampe Els, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Chabert Jos, De Pauw Brigitte, Coppens René, Dejonghe Carla, Quix Marie-Paule, Vanraes Jean-Luc, Vandenbossche Walter.

Hebben neen gestemd :

Franse taalgroep :

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul.

Nederlandse taalgroep :

Demol Johan, Erens Frederic, Lootens-Stael Dominiek, Pison Erland, Seyns Valérie, Van Assche Jos.

Hebben zich onthouden :

Franse taalgroep :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Nederlandse taalgroep :

Byttebier Adelheid.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende

Groupe linguistique français :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Groupe linguistique néerlandais :

Ampe Els, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Chabert Jos, De Pauw Brigitte, Coppens René, Dejonghe Carla, Quix Marie-Paule, Vanraes Jean-Luc, Vandenbossche Walter.

Ont voté non :

Groupe linguistique français :

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul.

Groupe linguistique néerlandais :

Demol Johan, Erens Frederic, Lootens-Stael Dominiek, Pison Erland, Seyns Valérie, Van Assche Jos.

Se sont abstenus :

Groupe linguistique français :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Groupe linguistique néerlandais :

Byttebier Adelheid.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant

de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2005 (nrs B-17/1 en 2 – 2004/2005).

– Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

80 leden zijn aanwezig.

39 antwoorden ja in de Franse taalgroep.
10 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

24 antwoorden nee in de Franse taalgroep.
6 antwoorden nee in de Nederlandse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Franse taalgroep.
1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

Hebben ja gestemd :

Franse taalgroep :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Nederlandse taalgroep :

Ahidar Fouad, Ampe Els, Béghin Jan, Chabert Jos, De Pauw Brigitte, Coppens René, Dejonghe Carla, Quix Marie-Paule, Vandenbossche Walter, Vanraes Jean-Luc.

Hebben neen gestemd :

Franse taalgroep :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Ber-

le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2005 (n^{os} B-17/1 et 2 – 2004/2005).

– Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

80 membres sont présents

39 répondent oui dans le groupe linguistique français.
10 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

24 répondent non dans le groupe linguistique français.
6 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

1 s'abstient dans le groupe linguistique français.
1 s'abstient dans le groupe linguistique néerlandais.

Ont voté oui :

Groupe linguistique français :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Groupe linguistique néerlandais :

Ahidar Fouad, Ampe Els, Béghin Jan, Chabert Jos, De Pauw Brigitte, Coppens René, Dejonghe Carla, Quix Marie-Paule, Vandenbossche Walter, Vanraes Jean-Luc.

Ont voté non :

Groupe linguistique français :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Ber-

tieux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Nederlandse taalgroep :

Demol Johan, Erens Frederic, Lootens-Stael Dominiek, Pison Erland, Van Assche Jos, Seyns Valérie.

Hebben zich onthouden :

Franse taalgroep :

Caron Danielle.

Nederlandse taalgroep :

Byttebier Adelheid

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2005 (nrs B-18/1, 2 en 3 – 2004/2005).

– Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

81 leden zijn aanwezig.

39 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

10 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep

24 antwoorden nee in de Franse taalgroep.

6 antwoorden nee in de Nederlandse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Franse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

Hebben ja gestemd :

Franse taalgroep :

tieux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Groupe linguistique néerlandais :

Demol Johan, Erens Frederic, Lootens-Stael Dominiek, Pison Erland, Van Assche Jos, Seyns Valérie.

Se sont abstenus :

Groupe linguistique français :

Caron Danielle.

Groupe linguistique néerlandais :

Byttebier Adelheid.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2005 (n^{os} B-18/1, 2 et 3 – 2004/2005).

– Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

81 membres sont présents

39 répondent oui dans le groupe linguistique français.

10 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

24 répondent non dans le groupe linguistique français.

6 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

1 s'abstient dans le groupe linguistique français.

1 s'abstient dans le groupe linguistique néerlandais.

Ont voté oui :

Groupe linguistique français :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Jos Chabert.

Nederlandse taalgroep :

Ahidar Fouad, Ampe Els, Béghin Jan, Coppens René, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Quix Marie-Paule, Vanraes Jean-Luc, Vandenbossche Walter.

Hebben neen gestemd :

Franse taalgroep :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Nederlandse taalgroep :

Demol Johan, Erens Frederic, Lootens-Stael Dominiek, Pison Erland, Van Assche Jos, Seyns Valérie.

Hebben zich onthouden :

Franse taalgroep :

Caron Danielle.

Nederlandse taalgroep :

Byttebier Adelheid.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

De stemmingen zijn afgelopen. Namens ons allen dank ik de personeelsleden voor hun werk.

Ik wens iedereen prettige feesten toe. Laat ons ook niet

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Jos Chabert.

Groupe linguistique néerlandais :

Ahidar Fouad, Ampe Els, Béghin Jan, Coppens René, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Quix Marie-Paule, Vanraes Jean-Luc, Vandenbossche Walter.

Ont voté non :

Groupe linguistique français :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Groupe linguistique néerlandais :

Demol Johan, Erens Frederic, Lootens-Stael Dominiek, Pison Erland, Van Assche Jos, Seyns Valérie.

Se sont abstenus :

Groupe linguistique français :

Caron Danielle.

Groupe linguistique néerlandais :

Byttebier Adelheid.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Chers collègues, ceci termine notre séance de votes. Je pense qu'en votre nom à tous, nous pouvons remercier l'ensemble des membres du personnel du parlement pour tout le travail fourni.

de mensen vergeten die het moeilijk hebben.

– De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 17.45 uur.

– Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de voorzitter.

Je souhaite à tout le monde de bonnes fêtes. N'oublions pas toutes celles et ceux qui ne partageront pas nécessairement les moments de bonheur que nous connaissons.

– La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

La séance est levée à 17h45.

– Prochaine séance plénière sur convocation du président.